



Limmud  
Chavruta  
Project

PROYECTO JAVRUTA LIMMUD

# LIBERTAD

FUENTES PARA PÉSAJ

Reflexión en torno a aprender  
con un compañero

בְּרִזָּל בְּרִזָּל יַחַד  
וְאִישׁ יַחַד פְּנִירְעָהוּ

משלי כז:ז

El hierro afila al hierro  
y así una persona afila  
el semblante de su amigo

Proverbios 27:17

## Una invitación a aprender

El ritual, la canción o contar una y otra vez nuestra historia más preciada crean grandes oportunidades para el aprendizaje judío en la mesa del Séder. Inspirados por el “ma nishtaná” que preguntan nuestros más pequeños, Limud compiló cuatro preguntas alternativas para que puedan explorar con sus familias y amigos este Pésaj.

Pésaj es conocido como *zman jeruteinu*, el tiempo de nuestra libertad. Este año, celebrando el 70° aniversario

del Estado de Israel, estos textos permiten una reflexión sobre el vínculo de la tierra de Israel y la diáspora, los judíos y los no judíos y la naturaleza de la libertad misma.

Los invitamos a aprender con un compañero o con un grupo, en el mejor ánimo de participación, reflexión y transformación, aspectos que caracterizar el modelo Javruta. *Jag Pésaj sameaj!*

chavruta@limmud.org

## LA PRIMERA PREGUNTA. LOS JUDÍOS FUERA DE ISRAEL, ¿SON LIBRES?

### Deuteronomio 30:3-4

Y el Eterno tu Dios te hará volver del cautiverio y se apiadará de ti y te recogerá del seno de los pueblos adonde Él te hubiere dispersado.

Incluso si tus desterrados estuvieren en el extremo del cielo de allí mismo el Eterno tu Dios ha de recogerte.

Traducción de M. Katzenelson

### דברים ל:ג-ד

וְיָשָׁב ה' אֱלֹקֶיךָ אֶת־שְׁבוּתְךָ וְרַחֲמֶךָ וְשָׁב וְקִבְּצֶךָ מִכָּל־הָעַמִּים אֲשֶׁר הִפִּיצֶךָ ה' אֱלֹקֶיךָ שָׁמָּה: <sup>4</sup>אִם־יְהִיֶה נִדְחָךָ בְּקִצֵּה הַשָּׁמַיִם מִשָּׁם יִקְבְּצֶךָ ה' אֱלֹקֶיךָ וּמִשָּׁם יִקְחֶךָ:

### De Autoemancipación

Ya que el judío en ningún lugar se siente en casa, en ningún lugar es visto como local, en todo lugar es extranjero. Que él o sus antepasados hayan nacido en el país no cambia esto en lo más mínimo. En la mayoría de los casos, es tratado como un hijo de otro matrimonio, como una cenicienta. En el mejor de los casos es visto como un niño adoptado cuyos derechos se cuestionan. Nunca se le considera un hijo legítimo de la madre patria.

Leon Pinsker, *Auto-Emancipation*, 1882

### De La plataforma de Pittsburgh

Reconocemos, en la era moderna de la cultura universal de corazón y mente, la llegada de la realización de la esperanza mesiánica de Israel que consiste en un reino de verdad, justicia y paz entre todos los hombres. Ya no nos consideramos una nación, sino una comunidad religiosa y, por tanto, no esperamos ni un retorno a Palestina ni la adoración sacrificial bajo los hijos de Aarón.

Isaac M. Wise (and others), *The Pittsburgh Platform*, 1885

### Meeting por la libertad de los judíos soviéticos, Washington, D.C., 1973



[https://www.flickr.com/photos/center\\_for\\_jewish\\_history/6891546665](https://www.flickr.com/photos/center_for_jewish_history/6891546665)

### Puntos a considerar

¿Qué libertades tienen los judíos cuando están dispersos?  
¿Qué libertades tienen cuando se encuentran reunidos?

Los judíos, ¿son más libres como nación, como comunidad religiosa o bajo otra condición?

En la diáspora, ¿algunos judíos son más libres que otros?

## LA SEGUNDA PREGUNTA. LOS JUDÍOS EN ISRAEL, ¿SON LIBRES?

### Tosefta Avodá Zará 5:2

Una persona debe vivir en la Tierra de Israel, incluso en una ciudad con mayoría de idólatras; en lugar (de vivir) fuera de la Tierra de Israel, incluso en una ciudad habitada sólo por judíos. Esto enseña que el asentamiento de la Tierra de Israel tiene el mismo valor que todos los preceptos de la Torá.

### תוספתא עבודה זרה ה:ב

ישרה אדם בארץ ישראל אפילו בעיר שרובה עובדי כוכבים ולא בחו"ל אפילו בעיר שכולה ישראל. מלמד ששיבת ארץ ישראל שקולה כנגד כל מצות שבתורה.

### Ley del retorno del Estado de Israel (1950)

La Ley del Retorno otorga a todo judío, quien quiera que sea, el derecho de venir a Israel en condición de Olé (judío que inmigra a Israel) y adquirir la ciudadanía israelí.

Versión en español: [www.mfa.gov.il](http://www.mfa.gov.il)

### Boda en Chipre – La ironía sionista moderna

Cuando decidimos mudarnos a Israel, uno de nuestros mayores sueños era que nuestros hijos encontraran buenos israelíes judíos para que se casaran y se conectaran con el único Estado judío ... En una ironía sionista que a la vez es trágica e irritante, Merav y Gabe volaron a Chipre donde el alcalde de Larnaca llevó a cabo la ceremonia ... Lo hicieron porque, según me dijo Merav, no querían tener nada que ver con el rabinato supremo de Israel, quien tiene exclusividad para officiar matrimonios en Israel y se niega a dar permiso a las personas de casarse según tradiciones que no son completamente ortodoxas. En el caso de Merav y Gabe eso significaba tener una ceremonia completamente igualitaria, presidida por un rabino que no estaba en la lista oficial del rabinato.

Brian Blum, [jpost.com](http://jpost.com), noviembre de 2016

### ¿Acaso pueden coexistir en Israel un pluralismo religioso y el rabinato oficial?

No quiero una guerra cultural entre el pluralismo y los ortodoxos. La ortodoxia aporta mucho a nuestra cultura. No me gustaría vivir en un Israel que no tenga judíos ortodoxos. Pero, así como sus necesidades religiosas deben ser tomadas en cuenta, también así deben ser las mías. En Israel existen muchos judíos seculares o sin ningún tipo de afiliación que están conectados y para quienes el judaísmo es una parte importante de sus vidas ... El mundo judío está transitando hacia un mundo en donde las corrientes no son tan claras y considero que eso está bien ... No se trata de las organizaciones o las corrientes, se trata de los judíos.

Ruth Calderon, [momentmag.com](http://momentmag.com), mayo de 2014

### Puntos a considerar

¿Cómo se es más libre: como un judío no practicante en Israel o como uno practicante fuera de Israel?

Cualquier judío puede hacer aliá, pero algunos aspectos de la vida judía están siendo controlados por ciertas corrientes del judaísmo. ¿Qué implicaciones tiene esto para la libertad judía en Israel?

¿Israel y el mundo judío serían más o menos libres si Ruth Calderon tiene razón y transitamos hacia una era más allá de las corrientes?

## LA TERCERA PREGUNTA. LOS NO JUDÍOS EN ISRAEL, ¿SON LIBRES?

### Jeremías 7:6-7

Si no oprimís al extranjero, al huérfano, y a la viuda, y no derramáis sangre inocente en este lugar, ni andáis en pos de otros dioses en vuestro perjuicio: entonces haré que habitéis en este lugar, en la tierra que di a vuestros padres, por siempre y para siempre.

Traducción de M. Katzenelson

### ירמיהו ז:ו-ז

יִתּוֹם וְאַלְמָנָה לֹא תַעֲשׂוּקוּ וְדָם נָקִי אַל-תִּשְׁפְּכוּ בְּמִקּוֹם הַזֶּה וְאֶחָדִי אֱלֹהִים אַחֲרַיִם לֹא תִלְכוּ לְרַע לְכֶם: וְשִׁבַּנְתִּי אֶתְכֶם בְּמִקּוֹם הַזֶּה בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאַבֹּתֵיכֶם לְמִן-עוֹלָם וְעַד-עוֹלָם:

### Talmud Bavlí, Guitín 61a

La Misná enseña: No protestarás ante el menesteroso no judío (que recoge) la rebusca, los manojos olvidados y (lo que se halla) en la esquina (de los campos), por cuestiones de paz. De manera similar, los rabinos dijeron en una *baraita*: “Se debe mantener a un no judío pobre así como a uno judío, visitar a un enfermo no judío así como se hace con un judío enfermo y se debe enterrar a los muertos de los no judíos así como se debe hacer con respecto a los de los judíos, por cuestiones de paz.”

### תלמוד בבלי גיטין ס"א א

אין ממחין ביד עניי נכרים בלקט בשכחה ובפאה מפני דרכי שלום: ת"ר מפרנסים עניי נכרים עם עניי ישראל ומבקרין חולי נכרים עם חולי ישראל וקוברין מתי נכרים עם מתי ישראל מפני דרכי שלום:

### La lucha por la ley sobre el Estado-nación judío se enciende

La ministra de justicia Ayelet Shaked maldijo a la Suprema Corte al hablar en el primer Congreso Israelí sobre Judaísmo y Democracia. Sostuvo que habían superpuesto el poder de los pilares democráticos del país, yendo en contra del pilar del judaísmo. “Desde una perspectiva constitucional, se le da mayor énfasis al valor de la democracia hoy en día y necesitamos darles a las cortes herramientas para que haya un balance hacia el valor del judaísmo”, dijo en el evento en Jerusalén. “El Estado de Israel es un Estado judío y no un Estado de todos su habitantes.”

Yonah Jeremy Bob, jpost.com, febrero de 2018

### Les daremos cuidados y refugio

Todos recordamos los barcos con refugiados judíos en la década de los treinta, deambulando los siete mares, tratando de entrar a cualquier país, para encontrar sólo rechazo. Hoy, existe el Estado de Israel. No hemos olvidado. Actuaremos responsablemente y con toda humanidad. Llevaremos a estas personas en desgracia, refugiados salvados por nuestro barco de un naufragio, a nuestro país. Les brindaremos cuidados y refugio.

Menajem Beguin sobre la petición del barco vietnamita, 20 de junio de 1977

### Puntos a considerar

¿Qué tan libres son los no judíos hoy en Israel? ¿Israel promueve las relaciones de paz entre judíos y no judíos?

¿Qué significa para ti un Estado judío?

¿Cuál debería ser la responsabilidad del Estado judío hacia sus ciudadanos no judíos? ¿Y hacia los refugiados no judíos que llegan a Israel?

# LA CUARTA PREGUNTA. ¿QUÉ SIGNIFICA TODO ESTO PARA TI?

## Avadim hainu, de la Hagadá

עבדים היינו

Fuimos esclavos del faraón en Egipto, y Adonai nos sacó de allí con mano poderosa y brazo fuerte. Si no hubiera sacado a nuestros padres de Egipto, entonces nosotros y nuestros hijos, y los hijos de nuestros hijos seríamos esclavos del faraón de Egipto.

עבדים היינו לפרעה במצרים, ויוציאנו ה' אלקינו משם ביד חזקה ובזרוע נטויה. ואלו לא הוציא הקדוש ברוך הוא את אבותינו ממצרים, הרי אנו ובנינו ובני בנינו משעבדים היינו לפרעה במצרים.

Según la versión de M. y N. Zion. *Una noche de libertad*. La Hagadá Latina para la Familia.

## Deja que esas aguas se partan

Contemos de vuelta la historia de nuestra lucha por la tierra prometida  
 Recordemos cómo se gana la libertad para que nuestros niños entiendan  
 Alguna vez fuimos esclavos en Egipto, nuestra gente y nuestra tierra estaban separadas  
 Pero cuando Moisés se paró frente al borrascoso mar, pudo Partir esas aguas  
 En algún lugar esta noche vive un hombre libre  
 En algún lugar la libertad es sólo una canción del corazón,

Debemos encontrar el río que fluye entre ellos,  
 Y debemos partir esas aguas  
 Somos ahora esclavos de nuestro propio tiempo,  
 Mucho en manos de pocos,  
 Y nosotros que ya hemos cruzado el mar de la esclavitud,  
 Debemos recordar lo que debemos hacer:  
 En nombre de los encarcelados injustamente,  
 En nombre de todos los desposeídos de corazón,  
 En nombre de la historia que nos ciega,  
 Debemos partir esas aguas.

## Puntos a considerar

- ¿Explorar nuestra historia de esclavitud nos hace más libres hoy en día? ¿Qué papel juega recontar la historia que hemos tenido?
- ¿Qué hay de judío en la libertad? Como judíos, ¿somos más o menos libres que otros pueblos?
- ¿Podemos elegir ser libres?

Mares revueltos suben su marea en torno a nosotros  
 A veces la tierra prometida se oculta de nuestros ojos  
 Para que podamos contar estas historias, así empezamos –  
 Partiendo esas aguas.

Doug Mishkin, *American Jewish Summer: Songs Of The Jewish Youth Camping Movement*, 2006



**Limmud es una comunidad internacional de aprendizaje judío fundado en la Gran Bretaña en 1980.**

Casi cada semana, habrá una actividad o evento Limmud en alguna parte del mundo. Estas actividades son organizadas por grupos locales independientes que comparten una serie de valores compartidos que incluyen elección, diversidad y voluntariado. Los grupos, voluntarios, participantes, presentadores y donadores se conectan a través de la experiencia Limmud y de colaboraciones conjuntas como este conjunto de fuentes para Pésaj.

**Limmud te promete que en donde sea que te encuentres en tu travesía judía, Limmud puede llevarte un paso más adelante.**

**Encuentra el tuyo propio entrando a [limmud.org](http://limmud.org) y siendo parte.**

Limmud, 1a Hall Street, London N12 8DB  
 office@limmud.org

Registered charity no.1083414

El material fue compilado por voluntarios en el Reino Unido: Sam Grant, Renate Fromson y Naomi Minsky, coordinados por Joe Grabiner. Fue editado por Robin Moss y diseñado por Uri Berkowitz. La traducción de las lenguas originales al castellano, a menos que se especifique lo contrario, fue elaborada por Renato Huarte Cuéllar con observaciones generales y traducciones del Talmud de Jordán Yardén Raber.

© Limmud Pésaj 2018 / 5778

## Reflexión en torno a aprender con un compañero

טובים השנים מן-האחד  
 אשר יש-להם  
 שכר טוב בעמלם  
 קהלת ד:ט

Es preferible que sean dos a uno, ya que así obtienen mayor fruto de su esfuerzo

Ecclesiastes 4:9



Para celebrar el 70° aniversario del Estado de Israel, el United Jewish Israel Appeal orgullosamente apoya publicaciones de Limmud como estas fuentes (2018).

Esperamos que hayas aprendido algo con Limmud este Pésaj. Limmud es una organización sin fines de lucro que depende de apoyo de personas como tú para continuar con sus actividades, incluyendo los fondos para este material. Mucho agradeceríamos un donativo para ayudar con los costos del mismo y otras actividades de aprendizaje.